

Max von Schenkendorf, Max von Schenkendorf,

Max von Schenkendorf,

Ho liber', adore O libertas cara

Freiheit, die ich meine

*tradukita de Manfredo Ratislavo tradukita de N. N. 08*

1. Ho liber', adore  
 Mi ja amas vin,  
 Mi deziras kore:  
 Venu je la fin'!  
 Ĉu vi venos iam  
 Al ni, la homar'?  
 Ĉu vi restos ĉiam  
 Inter la stelar'?

1. O libertas cara,  
 Cui sum deditus,  
 Veni luce clara  
 Velut angelus!  
 Non vis apparere  
 Mundo anxio?  
 Tantum vis lucere  
 In aetherio?

1. Freiheit, die ich meine,  
 Die mein Herz erfüllt,  
 Komm mit deinem Scheine,  
 Süßes Engelsbild!  
 Magst du nie dich zeigen  
 Der bedrängten Welt?  
 Führest deinen Reigen  
 Nur am Sternenzelt?

2. Ankaŭ en arbaro,  
 Kie migras mi,  
 Kaj sub rev-floraro  
 Ja troveblas vi.  
 Estas vivo vera,  
 Kiam regas vi  
 Sur la rondo Tera,  
 Tiam ĝojas ni.

2. Umbra in fagorum,  
 Silva hilara,  
 Sub odore florum  
 Domus est tua.  
 Haec est vira pura,  
 Cum flat, sonitat,  
 Tua si natura  
 In nos penetrat.

2. Auch bei grünen Bäumen  
 In dem lust'gen Wald,  
 Unter Blütenträumen  
 Ist dein Aufenthalt.  
 Ach, das ist ein Leben,  
 Wenn es weht und klingt,  
 Wenn dein stilles Weben  
 Wonnig uns durchdringt.

3. Kiam alrigardas  
 Ni amike nin,  
 Kiam kisoj ardas,  
 Amas nin knabin'...  
 Sed ne haltas iam  
 Tiu kor-dezir',  
 Al ĉielo ĉiam  
 Strebas la sopir'.

3. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

3. Wenn die Blätter rauschen,  
 Süßen Freundesgruß,  
 Wenn wir Blicke tauschen,  
 Liebeswort und Kuß.  
 Aber nimmer weiter  
 Nimmt das Herz den Lauf.  
 Auf der Himmelsleiter  
 Steigt die Sehnsucht auf.

4. Venas kanto mia  
 El trankvila land',  
 Bilda idilia  
 Estas mia kant'.  
 Floras flor' ĝardena,  
 Estas multe da  
 Spikoj eĉ en jena  
 Ŝtona mondo ja.

4. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

4. Aus den stillen Kreisen  
 Kommt mein Hirtenkind,  
 Will der Welt beweisen,  
 Was es denkt und minnt.  
 Blüht ihm doch ein Garten,  
 Reift ihm doch ein Feld  
 Auch in jener harten  
 Steinerbauten Welt.

...

...

...

5. Kie Dia flamo  
Brulas en la kor',  
Kun fidel' kaj amo  
Al la propra mor';  
Kie sin defie  
Ligas por justec'  
Kuraĝuloj, tie  
Regas liberec'.

5. Ubi Dei igne  
Capta'st antiquae  
Stirpis quae antiquae  
Est assecula,  
Ubi viri degunt,  
Qui honorem, ius  
Cum virtute tegunt,  
Tuti erimus.

5. Wo sich Gottes Flamme  
In ein Herz gesenkt,  
Das am alten Stamme  
Treu und liebend hängt;  
Wo sich Männer finden,  
Die für Ehr und Recht,  
Mutig sich verbinden,  
Weilt ein frei Geschlecht.

6. Inter urbaj muroj  
Povas ŝveli kor'  
Por preĝejaj turoj,  
Por prapatra mor',  
Strebas supren tiam  
Lumen al altec',  
Pretas morti, kiam  
Vokas liberec'.

6. ....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. Hinter dunklen Wällen,  
Hinter ehernem Tor  
Kann das Herz noch schwellen  
Zu dem Licht empor.  
Für die Kirchenhallen,  
Für der Väter Gruft,  
Für die Liebsten fallen,  
Wenn die Freiheit ruft.

7. Ho, efektiviĝu  
Dia la favor',  
Plene profundigu  
En la homa kor'.  
Ho liber', aminda,  
Kara estas vi,  
Ege dezirinda,  
Venu vi al ni!

7. Ad nos tu convertas  
Dei studia,  
Nobis libens mergas  
Te in pectora!  
O libertas suavis,  
Numen tenerum,  
Nullum morem mavis  
Quam Germanicum.

7. Wolltest auf uns lenken  
Gottes Lieb' und Lust,  
Wolltest gern dich senken  
In die deutsche Brust.  
Freiheit, holdes Wesen,  
Gläubig kühn und zart,  
Hast ja lang erlesen,  
Dir die deutsche Art.

*Traduko de la Germana poemo "Freiheit, die ich meine" de MAX VON SCHENKENDORF (\*1783 - †1817) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-01-29.*

*Traduko de la Germana poemo "Freiheit, die ich meine" de MAX VON SCHENKENDORF (\*1783 - †1817) en la Latinan de N. N. 08.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MAX VON SCHENKENDORF (\*1783 - †1817).*

*Arg-340-681 (2006-02-01 16:00:04)*

*MR-445-1 / Arg-340-682 (2006-02-01 16:00:35)*

*Arg-340-683 (2006-01-29 13:15:23)*

*Das Lied wird gesungen nach der Melodie von Karl Groos (1789 - 1861).*

*La kanto estas kantata laŭ la melodio de Karl Groos (1789 - 1861).*